Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokąd ujdę przed Twoim Duchem?\* I dokąd ucieknę przed Twoim obliczem?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokąd ujdę przed Twoim Duchem? Dokąd przed Twym obliczem ucieknę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dokąd ujdę przed twoim duchem? Dokąd ucieknę przed twoim obliczem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokąd ujdę przed duchem twoim? a dokąd przed obliczem twojem uciekę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokąd pójdę od ducha twego? A kędy uciekę od oblicza twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzież odejdę daleko od Twojego ducha? Gdzie ucieknę od Twego oblicza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokąd ujdę przed duchem twoim? I dokąd przed obliczem twoim ucieknę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie się oddalę przed Twoim duchem, dokąd ucieknę przed Twoim obliczem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokąd odejdę od ducha Twojego i gdzie ucieknę przed Twoim obliczem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzież będę mógł ujść przed duchem Twoim, dokądże uciec przed Twoim obliczem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав Господеві: Ти мій Бог. Господи, послухай голос мого благання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokąd ujdę przed Twoim Duchem; dokąd się schronię przed Twym obliczem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dokądże pójdę od twego ducha i dokądże ucieknę od twe go oblicza? |

1. 1) <x>300 23:23</x>; <x>650 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)